

العدد ١١/١٩٦١

نحن سلمان بن حمد الخليفة ، حاكم البحرين وخواصها، بأمر هذا اليوم
الحادي والعشرين من ربيع الثاني ١٣٨١ الموافق لليوم الاول من أكتوبر ١٩٦١
بسن القانون الآتي :-

قانون التعليم الخصوصي للبحرين - ١٩٦١

١- يسمى هذا القانون " قانون التعليم الخصوصي للبحرين لعام
١٩٦١ " ويصطل به بعد شهر من تاريخ نشره في الجريدة
الرسمية .

اسم القانون

وتاريخ تنفيذه

٢- في هذا القانون وما لم يقتض القرينة خلاف ذلك :-

تفسير اصطلاحات

" مجلس التربية والتعليم " تعني مجلس التربية والتعليم الممين

من قبل عظمة الحاكم .

" الحكومة " تعني حكومة البحرين .

" المفتش " تعني اي موظف او موظفة للتربية

والتعليم مفوض حسب الاصول من مجلس

التربية والتعليم ليكون مفتشا او مفتشة

للمدارس الخصوصية من اجل اغراض

هذا القانون ويشمل هذا التعريف

المدير العام للتربية والتعليم ومدير

تعليم البنين ومديرة تعليم البنات .

" صاحب المدرسة " تعني الشخص او الاشخاص المسؤولين

مباشرة عن الانفاق على المدرسة الخصوصية

واذا كان هذا الشخص او الاشخاص غير

مقيمين في البحرين وتواصها فالشخص

او الاشخاص الذين يتوبون عنه او عنهم .

" المدرسة الخصوصية " تعني كل مدرسة لا تتلقى مساعدات مالية

من الحكومة وتقبل طلابا خاضعين

لسلطة عظمة الحاكم تزيد اعمارهم عن

خمس سنوات ولكنها لا تتجاوز ثمان عشرة

سنة ، ويستثنى من ذلك كل مؤسسة

او محفل تديره منظمة تجارية لموظفيها

دون غيرهم بقصد تعليمهم ما هو
ضروري فقط لتدريبهم الفني او الصناعي
على ان لا يتنافى هذا التعليم مع
قومية البلاد او تعاليمها الدينية .
" المدرسة " تعنى كل مؤسسة او محفل يتلقى فيه
ما لا يقل عن عشرة طلاب تعليميا مدرسيا
منتظما .

واجبات المدارس

الخصوصية

٣ - يجب على صاحب كل مدرسة خصوصية في البحرين ونوابهما :-

(أ) ان يقدم في اليوم الحادى والثلاثين من شهر ديسمبر
من كل سنة تقريرا الى مجلس التربية والتعليم بالصورة
المبينة في الجدول الاول من هذا القانون .

(ب) وان يضمن سير المدرسة على الوجه الصحيح مع وجود
برنامج دراسي لها يشتمل بوجه خاص على ما يلي :-

(١) تعليم اللغة العربية كلفة اساسية للطلاب الخاضعين

لسلطة عظمة الحاكم في تاريخ العمل بهذا القانون ولغيرهم
من فئات الطلاب الذين يتفق عليهم من آن لآخر
بين حكومة صاحبة الجلالة البريطانية بالمملكة المتحدة
وعظمة الحاكم .

(٢) تعليم الديانة الاسلامية للطلاب المسلمين .

(٣) تعليم تاريخ و جغرافية البحرين و نوابهما .

على ان تدرس هذه المواضيع باللغة العربية وطبقا لمتاهج
مديرية التربية والتعليم للحكومة وذلك للطلاب الخاضعين لسلطة
عظمة الحاكم في تاريخ العمل بهذا القانون ولغيرهم من فئات
الطلاب الذين يتفق عليهم من آن لآخر بين حكومة صاحبة الجلالة
البريطانية بالمملكة المتحدة و عظمة الحاكم .

التفتيش

٤ - (١) يجوز لمجلس التربية والتعليم او المفتش في جميع الاوقات

المصقولة ودون سابق انذار زيارة اية مدرسة خصوصية و تفتيشها
وكذلك تفتيش ما يحتاج اليه مجلس التربية والتعليم من سجلاتها
بما في ذلك الحسابات و يشترط في ذلك ان يكون المفتش امرأة في
حالة مدارس الاناث .

(٢) اذا تبين لمجلس التربية والتعليم نتيجة تفتيشه او من تقرير

المفتش ان مدرسة خصوصية لم تشمل بأى من احكام المادة ٣ او

انها تسير على وجه يخالف النظم المرعية او من شأنه ان يلحق في رأى المجلس اضرارا بالطلاب الذين يؤمنونها من الناحية الجسمية او العقلية او الاخلاقية او الدينية، جاز له ان يرسل انذارا الى صاحب هذه المدرسة يأمره فيه خلال مدة تعيينها في الانذار بالتزام هذه الاحكام او ادخال ما يراه ضروريا من التغييرات في بناء المدرسة او سيرها، وان لم يمثل صاحب المدرسة لهذا الامر ولم يصل بمقتضاه في الوقت المعين لما يرضي المجلس، جاز للمجلس تقديم شكوى الى المحكمة المختصة، وعندها يمكن للمحكمة بعد الاستماع الى اقوال الطرفين ان تأمر صاحب المدرسة بالتزام ما جاء في الانذار كله او بعضه خلال مدة تعيينها في هذا الامر او ان تأمر باقفال المدرسة . ويحق للمجلس تعيين اى شخص تعيينا كتابيا حسب الاصول ليمثله اثناء سماع هذه الشكوى .

(٣) كل شخص -

(أ) تصدى لمجلس التربية والتعليم او أى شخص آخر او اعاقه عن عمد في ممارسته للصلاحيات الممنوحة في هذه المادة .

(ب) او رفض الامتثال لامر اصدرته المحكمة بموجب

الفقرة (٢) من هذه المادة .

يعاقب لدى ادانته بغرامة لا تزيد على ٥٠٠/- روبية و اذا

استمر ارتكاب المخالفة المشار اليها في هذه الفقرة بعد تاريخ

الادانة المذكور فيعاقب بالاضافة الى ذلك بغرامة لا تتجاوز خمسين

روبية عن كل يوم تستمر فيه .

٥ - (١) لا يجوز تأسيس مدرسة خصوصية بعد تاريخ العمل بهذا

القانون، الا بعد الحصول مقدما على موافقة كتابية من الحكومة، وكل شخص

او فريق من الاشخاص يخالف احكام هذه الفقرة يعاقب لدى ادانته

بغرامة لا تزيد على ١٠٠٠/- روبية .

(٢) كل طلب لتأسيس مدرسة خصوصية يجب ان يقدم بالصورة

المبينة في الجدول الثاني من هذا القانون .

(٣) يجوز للحكومة بمحض ارادتها رفض اى طلب اذا تبين لها

بان هناك سببا وجيها وكافيا لهذا الرفض .

٦ - (١) كل شخص يوقع تقريرا بموجب المادة ٣ (أ) او طلبا بموجب

المادة (٤) من هذا القانون وهو يعلم بأنه يحتوى على معلومات

المخالفات

كاذبة من ناحية جوهرية يعاقب لدى ادانته في
المرّة الاولى بغرامة لا تتجاوز -/٠٠٠ را روبية ولدى
ادانته في كل مرة تليها بغرامة لا تتجاوز -/٢٠٠٠ ر
روبية.

(٢) كل شخص أو فريق من الاشخاص لا يعمّل
بالحكام المادة (٣) (أ) من هذا القانون يعاقب لدى
ادانته بغرامة لا تتجاوز عشر روبيات عن كل يوم بعد
اليوم الرابع عشر الذي يتأخر فيه عن تقديم التقرير
وتجاوز مضاعفة الغرامة لدى كل مخالفة تالية.

٧- كل شخص أو فريق من الاشخاص يساعد أو يحرض
أو ينصح أو يحمل غيره على ارتكاب مخالفة ضد
هذا القانون يحاكم ويعاقب كالمخالف الاصلي.

٨- يجوز لمجلس التربية والتعليم بموافقة عظمة الحاكم
وضع أنظمة من آن لآخر لتحقيق اغراض
هذا القانون عموماً على الوجه
الافضل.

الانظمة التي يضمنها
مجلس التربية والتعليم

سلامان بن حمد الخليفة
حاكم البحرين

حرر في ٢١ ربيع الثاني ١٣٨١

الموافق ١ أكتوبر ١٩٦١

الجداول الأولى

صورة التقرير (المادة ٣)

للسنة المنتهية في ٣١ ديسمبر ١٩٦٦

- ١- اسم صاحب المدرسة الكامل وعنوانه و جنسيته
- ٢- اسم المدرسة و نوعها
- ٣- عنوان المدرسة
- ٤- قائمة اية مساعدات مالية للمدرسة تلقاها صاحب المدرسة
من شخص او اشخاص آخرين باستثناء الرسوم التي
دفعها الطلاب واسم وعنوان و جنسية هذا الشخص
او الاشخاص الآخريين
- ٥- عدد غرف الدراسة
- ٦- اسماء جميع المدرسين والمواضيع التي
يدرسونها ومؤهلاتهم الخاصة (ان وجدت)
- ٧- (أ) عدد الطلاب في المدرسة التي
تقل اعمارهم عن ١٠ سنوات
- (ب) عدد الطلاب في المدرسة التي
تتراوح اعمارهم بين ١٠ - ١٨ سنة
- ٨- المواضيع التي تدرس وعدد الطلاب الذين
يدرسون كل موضوع
- ٩- عدد الصفوف وعدد الطلاب في كل صف
- ١٠- عدد الساعات في الاسبوع التي تخصص
لكل موضوع في كل صف على حدة
- ١١- تواريخ الممثل التي تزيد مدتها عن ثلاثة ايام

اشهد بأن المعلومات المذكورة اعلاه صحيحة

(التوقيع)

اذا وقع هذا التقرير بالنيابة عن فريق من الاشخاص فانكر بأية صفة يوقمه

صاحب التوقيع

حرر في اليوم من ١٩٦٦

الجدول الثاني

صورة الطلب لتأسيس مدرسة خصوصية (المادة ٥)

حكومة البحرين

طلب لتأسيس مدرسة خصوصية

- ١ - اسم صاحب المدرسة الكامل وعنوانه وجنسيته
- ٢ - اسم المدرسة ونوعها
- ٣ - عنوان المدرسة
- ٤ - قيمة أية مساعدات مالية دفعها او سيدفعها
اي شخص او اشخاص آخرين غير صاحب المدرسة
من اجل تأسيسها باستثناء الرسوم التي سيدفعها
الطلاب واسم وعنوان وجنسية هذا الشخص
او الاشخاص الآخرين
- ٥ - الرسوم التي سيدفعها الطلاب (ان وجدت)
- ٦ - عدد غرف الدراسة
- ٧ - عدد الفصول
- ٨ - المواضيع التي ستدرس و عدد الساعات
في الاسبوع التي ستخصص لكل موضوع
- ٩ - ساعات الدوام
- ١٠ - عدد المدرسين الذين سيعينون للمدرسة
والحد الأدنى للمؤهلات التي ستطلب من كل منهم

نطلب بهذه الموافقة على تأسيس المدرسة المشار اليها اعلاه وفقا

لاحكام قانون التعليم الخصوصي للبحرين لعام ١٩٦١ء و نصرح حسب علمنا

و اعتقادنا بأن المعلومات المذكورة اعلاه صحيحة.

حرر في اليوم من ١٩٦٦

توقيع صاحب المدرسة

GOVERNMENT OF BAHRAIN

N O T I C E

No.11/1961.

WE, SULMAN bin HAMAD AL KHALIFA, Ruler of Bahrain and its Dependencies, do this Twentyfirst day of Rabi Al-Thani 1381 corresponding to the First day of October 1961, order the enactment of the following Ordinance:-

THE BAHRAIN PRIVATE EDUCATION ORDINANCE, 1961.

Short title
and
Commencement

1. This Ordinance may be cited as "The Bahrain Private Education Ordinance 1961" and shall come into force one month after the date of its publication in the Official Gazette.

Interpretation

2. In this Ordinance, unless the context otherwise requires:-

"Council of Education and Instruction" means the Council of Education and Instruction appointed by the Ruler.

"Government" means Government of Bahrain.

"Inspector" means any education officer duly authorised by the Council of Education and Instruction to be an inspector or inspectress of private schools for the purposes of the Ordinance, and shall include the Director General of Education and Instruction, the Director of Male Education and the Directress of Female Education.

"Owner of a Private School" means the person or persons directly responsible for the maintenance of a private school and if such person or persons is or are not resident in Bahrain or its Dependencies means the person or persons acting on his or their behalf.

"Private School" means a school which receives no assistance from Government funds and which admits pupils more than five years of age but not more than 18 years of age subject to the jurisdiction of the Ruler but shall not include any institution or assembly conducted by any commercial organisation exclusively for its employees for the purpose of giving such employees only such instruction as is necessary for their technical or industrial training provided that any such instruction shall not be contradictory to the nationalism of the country or its religious teachings.

"School" means an institution or assembly in which not less than ten pupils receive regular academic instruction.

Duties of
Private Schools

3. It shall be the duty of the owner of any private school in Bahrain or its Dependencies -

- (a) On the 31st day of December in each year to render to the Council of Education and Instruction a return in the form set out in the First Schedule to this Ordinance.
- (b) to ensure that the school is properly conducted and provided with a curriculum including in particular:-
 - (i) that Arabic shall be taught as a basic language to those pupils subject to the jurisdiction of the Ruler at the date of promulgation of this Ordinance, and to such other classes of pupils as may be agreed from time to time between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Ruler;
 - (ii) that the Islamic religion shall be taught to Muslim pupils;
 - (iii) that the history and geography of Bahrain and its Dependencies shall be taught.

Provided that these subjects shall, in the case of pupils subject to the jurisdiction of the Ruler at the date of the promulgation of this Ordinance and in the case of such other classes of pupils as may be agreed from time to time between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Ruler, be taught through the medium of Arabic, and in accordance with the syllabuses of the Department of Education and Instruction of the Government.

Inspection

4. (1) The Council of Education and Instruction or an inspector may at any reasonable time without notice visit and inspect any private school and such of its records as are required by the Council of Education and Instruction including accounts, provided that in the case of female schools the inspector shall be a woman.

(2) If it appears to the Council of Education and Instruction on the report of an inspector or from their own inspection that any of the provisions of Section 3 have not been complied with or that a private school is conducted in a manner which is contrary to law or which is in the opinion of the Council calculated to be detrimental to the physical, mental, moral or religious welfare of the pupils attending thereat, they may give notice to the owner ordering compliance with the said provision or provisions or such alteration in the structure of the premises or the conduct of the school as they may think necessary to be made within a time fixed by such order, and if the same be not complied with or made to their satisfaction

within the time prescribed, they may make a complaint to the appropriate Court which, after hearing both parties, may make an order requiring the owner to comply with all or any of the requirements of the notice within a time to be specified in such order, or may order that the school shall be closed. The Council of Education and Instruction shall have a right to be represented on the hearing of such complaint by any person duly authorised by them in writing in that behalf.

(3) Any person who -

- (a) shall wilfully obstruct or hinder the Council of Education and Instruction or any other person in the lawful exercise of the powers conferred by this Section; or
- (b) shall fail to comply with a court order made under sub-section (2) of this Section;

shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding Rs.500 and for each day subsequent to a conviction as aforesaid during which such an offence as is referred to in this sub-section may continue to be committed shall be liable to pay a further fine not exceeding Rs.50 per day.

Establishment
of new
Private Schools

5. (1) No private school shall after the coming into force of this Ordinance be established without the prior consent in writing of the Government. Any person or body of persons acting in contravention of this sub-section shall be liable on conviction to a fine not exceeding Rs.1000/-.

(2) Every application for the establishment of a private school shall be made in the form prescribed in the Second Schedule to this Ordinance.

(3) The Government may in its discretion refuse any such application if it appears to it that there is good and sufficient reason for so doing.

Offences

6. (1) Any person who signs a return under Section 3 (a) or an application under Section 5 (2) hereof which is to his knowledge false in a material particular shall on conviction be liable to a fine not exceeding Rs.1000 for a first offence and not exceeding Rs.2000 for a subsequent offence.

(2) Any person or body of persons who fails to comply with the provisions of Section 3 (a) hereof shall on conviction be liable to a fine not exceeding Rs.10 for every day after the first fourteen during which a return should have been submitted. In the case of a subsequent offence the fine may be doubled.

7. Any person or body of persons who aids, abets, counsels or procures the commission of any offence under this Ordinance shall be liable to be tried and punished as a principal offender.

Regulations
made by
Council of
Education and
Instruction

8. The Council of Education and Instruction may, with the approval of the Ruler, from time to time make regulations generally for the better carrying out of the objects of this Ordinance.

Sd./ Sulman bin Hamad AlKhalifah,
Ruler of Bahrain and its
Dependencies.

Dated: R/Thani 21, 1381.

October 1, 1961.

THE FIRST SCHEDULE

Form of Return (Section 3)

YEAR ENDED 31st December 19 ..

- 1. Full name, address and nationality of owner. _____
- 2. Name and kind of school. _____
- 3. Address of School. _____
- 4. The amount of any financial assistance received by the owner for the school, other than students' fees, from any other person or persons, and the name, address and nationality of such person or persons. _____
- 5. Number of class rooms. _____
- 6. Names of all teachers giving the subjects they teach and their special qualifications (if any). _____
- 7. (a) Number of pupils in the School under 10 years of age. _____
(b) Number of pupils in the School of 10 - 18 years. _____
- 8. Subjects taught with number of pupils taking each subject. _____
- 9. Number of classes and number of pupils in each. _____
- 10. State for every class separately the number of hours a week devoted to each subject. _____
- 11. Dates of holiday periods exceeding three days in duration. _____

Certified that the information given above is correct.

(Signed) _____

If signed on behalf of a body of persons, state capacity in which signed _____

Dated _____ day of _____ 19 _____